



Расскажите, пожалуйста, о культурном взаимодействии наших государств. Что планируется в этой сфере в 2013 году? Чем японская и русская культура могли бы обогатить друг друга?

両国の文化交流についてお話してください。2013年に何が予定されていますか。日本の文化とロシアの文化は互いにどういう風により豊かにすることができますでしょうか。

Цугуо Такахаси: Я считаю, что в России японская культура традиционно пользуется определенной популярностью среди населения. Если раньше объектом интереса было традиционное искусство, например, кабуки, чайная церемония, икебана, хайку, то сегодня ряды поклонников японской культуры умножились за счет любителей современного искусства, например, произведений современных писателей и анимэ. И это не может не радовать. Особую любовь россиян завоевала японская кухня, символом которой стали суши, а обилие японских ресторанов поражает воображение.

高橋二雄: ロシアでは日本の文化は伝統的に一定の人気を集めていると思います。以前歌舞伎、茶道、活け花、俳句などの伝統的な芸術が人気でしたが、今現代作家の著書とアニメなどの現代芸術の愛好者が現れたことによって日本文化ファンの数が増えています。それは嬉しいことです。寿司がシンボルになった日本食が特にロシア人によって愛されています。日本食レストランの数は想像を絶するほど多いです。

В Японии также очень много людей, питающих симпатии к классической русской культуре. Музыка Чайковского и других композиторов, русский балет, произведения таких великих писателей, как Пушкин, Тургенев, Толстой, Достоевский, Чехов, - все это издавна пользуется любовью японцев. Например, несколько лет назад в Японии была издана современная версия перевода романа Достоевского "Братья Карамазовы", ставшая бестселлером. А недавно на телевидении вышел одноименный телесериал, действия которого перенесены в современную Японию.

日本にも古典ロシア文化に興味を持っている人は多いです。チャイコフスキーなどの作曲家の音楽、ロシアバレエ、プーシキン、ツルゲーネフ、トルストイ、ドストエフスキー、チャーホフといった偉大な作家の作品は以前から日本人に愛されています。例えば、数年前にドストエフスキーの「カラマゾフの兄弟」は現代翻訳で出版されベストセラーになりました。今の日本を舞台にした同じ題名のドラマが最近テレビでやっていました。

Более того, японская и русская культуры взаимно обогащают друг друга. Например, есть версия о том, что японские куклы "кокэси" стали прообразом русских матрешек.

また、日本の文化とロシアの文化は互いにより豊かにする影響を与え合ったりします。例えば日本のこけしがロシアのマトリョーシカの原型になったという説もあります。

Мне приятно, что растет число примеров, когда японцы вливаются в мир русского искусства. Например, в прошлом году солист Большого театра - хореограф Морихиро Ивата - стал художественным руководителем балета Бурятского государственного театра оперы и балета. Думаю, что активизация взаимного общения между людьми позволит обогатить культуру обеих стран.

日本人がロシアの芸術界に入る例が増えているのも嬉しく思います。例えば昨年ポリショイ劇場のソリスト・バレエの編成家いわた・もりひろはブリヤート国営オペラ・バレエ劇場付属バレエ団の芸術担当主任にな

りました。国民の間の交流の活発化は両国の文化をより豊かにすると思
います。

В свою очередь Генеральное консульство Японии в Хабаровске старается, чтобы россияне как можно больше узнали о японской культуре, и с этой целью проводит различные мероприятия. Например, в марте стартует "Месяц японской культуры", в рамках которого пройдут кинофестиваль, демонстрация кимоно, мастер-класс по экомашинам и другие события.

一方、在ハバロフスク日本総領事館も、ロシア人がもっと日本の文化について知るように努力し、そのためにあらゆる催しを開催しています。例えば3月に「日本の文化月」が始まり、その枠に映画祭、着物のデモンストレーション、エコカーのマスタークラスなどの催しが開催されます。

Как вы думаете, чем отличается распространенное представление японцев о России и русских от действительности? А в чем заблуждаются русские в своих представлениях о японцах?

ロシアとロシア人に対して日本人が持っているイメージは現実とどこが違いますか？またロシア人が持っている日本人のイメージはどこが違いますか。

Цугуо Такахаси: Хотя в истории наших взаимоотношений есть и мрачные страницы с войнами и противостояниями, в целом, как мне кажется, русские люди относятся к японцам с определенной долей уважения, а японцы испытывают чувство восхищения перед искусством и культурой России. Следует признать, что у некоторых японцев образ России все еще ассоциируется с образом СССР времен холодной войны, а многие из тех, кто ведет или вел бизнес в вашей стране, могли столкнуться с различными трудностями. Однако за последние годы в России произошли значительные перемены, и я думаю, что у многих японцев складываются уже новые впечатления о ней. Я уверен, что активизация общения и взаимодействия во всех сферах позволят нам еще лучше узнать друг друга и вывести наши отношения на новый уровень.

高橋二雄: 両国の関係史には戦争や対立の暗いところもありますが全般的にロシア人は日本人に対してある程度の敬意を持ち、日本人はロシアの芸術や文化に対して感心しています。確かに、一部の日本人はまだ冷戦時代のソ連のイメージを持ち、ビジネスを行っている人、または行っていた人は様々な困難にあったのでしょうか。しかしこの数年ロシアで大きな変化があり、多くの日本人が持っているイメージも変わりつつあると思います。全ての分野での交流や協力の活発化によって我々はお互いのことをよりよく知り違うレベルの関係を築くことができると確信しています。

28 февраля в Токио состоится Российско-японский форум, организованный по инициативе "Российской газеты" и японской газеты "Майнити". На нем соберутся представители самых разных сфер деятельности из двух стран, которые обсудят роль России и Японии в современном мире, а также пути укрепления партнерских связей между нашими странами. Я уверен, что это мероприятие, дающее возможность проведения открытого, активного диалога, станет очень полезным и важным событием в деле углубления взаимопонимания между нашими народами и укрепления японо-российских двусторонних отношений.

「ロシア新聞」と日本の「毎日新聞」の主催で、2月28日東京で日露フォーラムが開かれます。両国の様々な分野の代表者が参加し現代の世界でのロシアと日本の役割及び両国間の協力関係の強化方法について話し合います。オープンで積極的な対話のチャンスを与えるこの催しは、両国の国民の相互理解を深め、日露関係の強化のために役に立つと思います。

<http://www.rg.ru/2013/02/14/req-dfo/posol.html>
<http://www.skr.su/?div=video&id=3803>